

Publikationen von Elisabeth Piirainen

www.widespread-idioms.uni-trier.de

1. Monographien

2009

Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen: Stauffenburg Verlag [zusammen mit Dmitrij Dobrovol'skij].

2005

Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives. Amsterdam [etc.]: Elsevier [zusammen mit Dmitrij Dobrovol'skij].

2000

Phraseologie der westmünsterländischen Mundart. Teil 1: Semantische, kulturelle und pragmatische Aspekte dialektaler Phraseologismen. Teil 2: Lexikon der westmünsterländischen Redensarten. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.

1997

Symbole in Sprache und Kultur. Studien zur Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. Bochum: Brockmeyer [Reprint 2002] [zusammen mit Dmitrij Dobrovol'skij].

1992

Wörterbuch der westmünsterländischen Mundart. Borken: Rehms-Druck [zusammen mit W. Elling].

1984

Flurnamen in Vreden. Bd. 1 Textband. Bd. 2 Kartenband. Vreden: Heimatverein Vreden.

1971

*Germ. *frod- und germ. *klok-. Eine bedeutungsgeschichtliche Untersuchung zu Wörtern für 'Klugheit' und 'pflanzliches Wachstum'.* Helsinki: Société Néophilologique.

2. Artikel

2009

- Dialektale Phraseologie: Randerscheinung, Ergänzung oder Herausforderung einer modernen Phraseographie? In: C. Mellado Blanco (Hrsg.): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher.* Tübingen: Niemeyer, 83-100.
- „Weit verbreitete Idiome“: Anregungen für den Umgang mit Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht. In: Fan, Jieping/Li, Yuan (Hrsg.): *Deutsch als Fremdsprache aus internationaler Perspektive. Neuere Trends und Tendenzen* (Beiträge der internationalen DaF-Tagung an der Zhejiang Universität in Hangzhou, China, 7.-9. September 2007), 500-509.

- Areale Phraseologie aus germanistischer Sicht. In: P. Ďurčo; R. Kozmová; D. Drinková (Hrsg.): *Deutsche Sprache in der Slowakei. Festschrift für Prof. Dr. Ilpo Tapani Piirainen zum 65. Geburtstag. Internationale Fachtagung Piešťany, den 13.-15. Juni 2007*. Trnava/Bratislava: Universität der Hl. Cyrill und Method Trnava, 141-155.
- Common features in the phraseology of European languages: cultural and areal perspectives. In: J. Korhonen et al. (Hrsg.): *Phraseologie global - areal - regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Tübingen: Gunter Narr. (im Druck)
- Phraseologie und Areallinguistik: ein interdisziplinärer Forschungsansatz. In: C. Földes (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Gunter Narr. (im Druck)
- Phraseologie aus eurolinguistischer Perspektive: Aufgaben, Methoden, Ergebnisse. In: *Neuphilologische Mitteilungen. Bulletin de la Société Néophilologique*, 60/4. (im Druck).
- Phraseology from a Eurolinguistic Perspective. In: P. S. Ureland et al. (eds.) *Contact, Migration and Linguistic Areas. Euro-Atlantic and Euro-Asiatic Perspectives. Proceedings of the 7th International Eurolinguistics Symposium, Humboldt-Universität Berlin, October 6th-7th, 2006*. Berlin: Logos. (im Druck)

2008

- Phraseology from an areal linguistic perspective. In: M. Álvarez de la Granja (ed.) *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A Multilingual and Multidisciplinary Approach*. Hamburg: Kovač, 19-44.
- Figurative Phraseology and Culture. In: S. Granger; F. Meunier (eds.): *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: Benjamins, 207-228.
- Phraseology in a European Framework: A Cross-linguistic and Cross-cultural Research Project on Widespread Idioms. In: S. Granger; F. Meunier (eds.): *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: Benjamins, 243-258.
- *Gegen Windmühlen kämpfen* – ein weit verbreitetes europäisches Idiom. In: *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 25, 353-366.
- Phraseologie und Areallinguistik: ein interdisziplinärer Forschungsansatz. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2008*, 115-128.
- La recherche en phraséologie dans une perspective européenne : de nouvelles missions pour la linguistique européenne. In: *Actes du colloque « Sémantique et lexicologie des langues d'Europe: des aspects théoriques aux applications »*. Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 22-23 octobre 2007.

2007

- Niederdeutsche Phraseologie in europäischen Bezügen. In: *Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie* Band 47/48, 159-175.
- Locucións espalladas por Europa e máis alá. In: *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 9, 173-193.

- Wortspiele in der Phraseologie des Deutschen. In: *Deutsch als Fremdsprache in Korea. Zeitschrift der Koreanischen Gesellschaft für DaF* 20, 253-275.
- Phrasems from a cultural semiotic perspective. In: H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, and N. Norrick (eds.): *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, New York: De Gruyter, Vol. 1, 208-219.
- Dialectal phraseology: Linguistic aspects. In: H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn, and N. Norrick (eds.): *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin, New York: De Gruyter, Vol. 1, 530-540.
- Phraseologie in europäischen Bezügen: zu einem Forschungsprojekt. In: Kržišnik, Erika, Eismann, Wolfgang (Hrsg.): *Europhras Slovenija 2005. Phraseology in linguistics and other branches of science*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 533-553.

2006

- Phraseologie und Areallinguistik. In: E. Hallsteinsdóttir; K. Farø (Hrsg.): *Linguistik Online 27 2/06: Neue theoretische und methodische Ansätze in der Phraseologieforschung. New Theoretical and Methodological Approaches to Phraseology*. www.linguistik-online.de/27_06/piirainen.html
- Cultural Foundation of Phraseology. A Comparison of Standard Languages and Dialect. In: W. Kürschner; R. Rapp (Hrsg.): *Linguistik International. Festschrift für Heinrich Weber*. Lengerich [etc.]: Pabst Science Publishers, 321-336.
- Widespread Idioms: Cross-linguistic and Cross-cultural Approaches. In: A. Häcki Buhofer; H. Burger (Hrsg.): *Phraseology in Motion I. Methoden und Kritik. Akten der Internationalen Tagung zur Phraseologie (Basel, 2004)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 155-173.
- *Schwampel, Gelbanlagen oder Reich(t's) im Alter?* Zum alltäglichen Spiel mit Buchstaben und Worten. In: U. Breuer, I. Hyvärinen (Hrsg.): *Wörter – Verbindungen. Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag*. Frankfurt/M [etc.]: Peter Lang, 113-123.
- Cultural knowledge and idioms. In: *International Journal of English Studies* 6/1, Monograph: *New Advances in Phraseological Research*. Issue Editor: Flor Mena-Martínez, 27-41. [zusammen mit D. Dobrovol'skij]

2005

- *Europeanism, internationalism* or something else? Proposal for a cross-linguistic and cross-cultural research project on widespread idioms in Europe and beyond. In: *Hermes. Journal of Linguistics* 35, 45-75.
- *Colorless green ideas* oder *Am Anfang war der Prätext*. „Bildungstrümmer“ und Streitkultur in wissenschaftlichen Titeln. In: U. Kleinberger Günther; A. Häcki Buhofer; E. Piirainen (Hrsg.): *„Krieg und Frieden“*. *Auseinandersetzung und Versöhnung in Diskursen*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 175-193.
- Cognitive theory of metaphor and idiom analysis. In: *Jezikoslovlje* 6/1, 7-35 [zusammen mit D. Dobrovol'skij].

2004

- Culture in figurative language: “Standard Average European” vs. dialects. In: T. Baccouche; H. Burger; A. Haecki Buhofer; S. Mejri (eds.): *L’espace euro-méditerranéen: Une idiomaticité partagée. Actes du colloque international (Hammamet 19, 20 & 21 septembre 2003)*. Tunis: Ceres. Tome 2, 339-354.
- False friends in conventional figurative units. In: C. Földes, J. Wirrer (Hrsg.): *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (Europhras) und des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ (Loccum 2002)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 157-167.
- Cognitive, Cultural and Pragmatic Aspects of Dialectal Phraseology – Exemplified by the Low German Dialect “Westmünsterländisch”. In: *Dialectologia et Geolinguistica* 12, 46-67.
- Prefab-Texts We Live By: Zum Spiel mit Titeln in sprachwissenschaftlichen Arbeiten. In: C. Földes (Hrsg.): *Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgangi Mieder*. Tübingen: Gunter Narr, 243-255.
- Er poliert seinen Heiligenschein. Zu Idiomen des semantischen Feldes ‘Frömmigkeit’. In: S. Kiedroń, A. Kowalska-Szubert (Hrsg.): *Thesaurus polyglottus et flores quadrilingues. Festschrift für Stanisław Prędoła zum 60. Geburtstag*. Wrocław: Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe, 329-341.
- Falsche Freunde in der Phraseologie des Slowakischen und anderer Sprachen. In: I. T. Piirainen, J. Meier (Hrsg.): *Deutsche Sprache in der Slowakei. Geschichte, Gegenwart und Didaktik*. Wien: Edition Praesens, 151-162.
- Geschlechtsspezifisch markierte Idiome im Deutschen, Niederländischen und in einem niederdeutschen Dialekt. In: C. Palm-Meister (Hrsg.): *EUROPHRAS 2000. Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.-18. Juni 2000 in Aske/Schweden*. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 343-352.

2003

- Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen. In: H. Burger; G. Gréciano; A. Häcki Buhofer (Hrsg.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 117-128.
- Es ist noch nicht im Topf, wo’s kocht. Zu Idiomen aus dem Raum der ehemaligen DDR. In: *Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie* 43, 203-219.
- Hij is naar de eeuwige jachtvelden vertrokken. Idiome des semantischen Feldes ‘sterben’ im Niederländischen. In: *Neerlandica Wratislaviensia* 14, 109-134.

2002

- Er zahlt keine Steuern mehr. Phraseologismen für ‘sterben’ in den deutschen Umgangssprachen. In: E. Piirainen; I. T. Piirainen (Hrsg.): *Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ (Münster 2001)*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 213-238.
- ‘Landschaftlich’, ‘norddeutsch’ oder ‘berlinisch’? Zur Problematik diatopischer Markierungen von Idiomen. In: *Deutsch als Fremdsprache* 39/1, 36-40.

- Ein Wink mit dem Scheunentor? Nochmals zur Bekanntheit von Idiomen. In: *Deutsch als Fremdsprache* 39/4, 221-225.
- Bier mit ins Hofbräuhaus nehmen oder Sand in die Sahara tragen? Nochmals zum Idiomtyp 'Eulen nach Athen tragen'. In: *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 19, 349-359.
- Geschlechtsspezifisch markierte Idiome: Hochdeutsch und Niederdeutsch im Vergleich. In: P. Wiesinger (Hrsg.): *Zeitenwende – Die Germanistik auf dem Weg vom 20. ins 21. Jahrhundert. Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000*. Bern [etc.]: Peter Lang, 373-378.
- Dat klopt als een zwerende vinger. Zum usualisierten Wortspiel in der niederländischen Phraseologie. In: *Neerlandica Wratislaviensia* 13, 51-66.
- 'Falsche Freunde' in der Phraseologie: Versuch einer Modellierung. In: H. Nikula; R. Drescher (Hrsg.): *Lexikon und Text. Beiträge auf der 2. Tagung zur kontrastiven Lexikologie, Vaasa 7.-9.4.2000*. Vaasa: Vaasan Yliopiston Julkaisuja, 151-169.

2001

- Der hat aber Haare auf den Zähnen! Geschlechtsspezifik in der deutschen Phraseologie. In: R. Hoberg (Hrsg.): *Sprache-Erotik-Sexualität*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 283-307.
- Phraseologie und Realität. In: *Deutsch als Fremdsprache* 38/4, 240-243.

2000

- Sobre los Símbolos: Aspectos cognitivos y culturales des lenguaje figurativo. In: A. Pamies Bertrán; J. de Dios Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada, 29-53 [zusammen mit Dmitrij Dobrovól'skij].
- Usualisierten Wortspiel im Niederdeutschen. In: *Language: theory, history, typology. Язык: теория, история, типология*. Moscow: Editorial URSS, 388-399.

1999

- Karmis Wäide und Botterhööksken. Mikrotoponymie und Phraseologie aus kultursemiotischer Perspektive. In: *Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie* 39, 127-149.
- Falsche Freunde in der Phraseologie des Sprachenpaares Deutsch-Niederländisch. In: A. Sabban (Hrsg.): *Phraseologie und Übersetzen. Phrasemata II*. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 187-204.
- Phraseologie der westmünsterländischen Mundart: kognitive, kulturelle und pragmatische Aspekte. In: *Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprache* 106/1, 4-12.
- Den Zossen is mekétts. Der anderssprachliche Anteil an der Lexik der westmünsterländischen Mundart. In: K. Siewert (Hrsg.): *Aspekte und Ergebnisse der Sondersprachenforschung. II. Internationales Symposium 28. bis 31. Mai 1997 in Brüssel*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 21-40.
- 'Se lött nix te Potte braanen'. Geschlechtsspezifische Idiome in der westmünsterländischen Mundart. In: P. Wagener (Hrsg.): *Sprachformen. Deutsch*

und Niederdeutsch in europäischen Bezügen. Festschrift für Dieter Stellmacher zum 60. Geburtstag. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 147-156.

- Das geht durch Mark und Pfennig. Usualisiertes Wortspiel in der deutschen Phraseologie. In: R. S. Baur; C. Chlosta; E. Piirainen (Hrsg.): *Wörter in Bildern – Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis.* Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 263-282.
- Symbole in Sprache und Kultur. Phraseologie als Objekt der Symbolforschung. In: *Symbolon. Jahrbuch der Gesellschaft für wissenschaftliche Symbolforschung* 14, 9-26.
- Dat sitt in de Pöste. Das niederdeutsche Hallenhaus als bildliche Domäne westmünsterländischer Idiome. Kognitive und kultursemiotische Aspekte der dialektalen Phraseologie. In: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 122, 115-142.
- ‘Keep the wolf from the door’. Animal symbolism in language and culture. In: *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 16, 61-93 [zusammen mit Dmitrij Dobrovol’skij].
- Zij heeft de broek aan. Geschlechtsspezifisch in der niederländischen Phraseologie. In: *Neerlandica Wratislaviensia* 12, 99-113.
- Dat is doch mäer, äs int Näppken geht! Idiome im Frühwerk Augustin Wibbelts. In: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft* 15, 21-37.

1998

- Phraseology and research on symbols. In: P. Ďurčo (ed.): *International Symposium Europhras ‘97. September 2-5, 1997, Liptovský Ján: Phraseology and Paremiology.* Bratislava: Akadémia PZ, 280-287.
- Phraseologie und Symbolik. In: J. Wirrer (Hrsg.): *Phraseologismen in Text und Kontext. Phrasemata I.* Bielefeld: Aisthesis Verlag, 209-228.
- „Bildspendebereich“ – Metapher – metaphorisches Modell. Zu einem Beschreibungsansatz der Phraseologie des westmünsterländischen Dialektes. In: W. Eismann (Hrsg.): *Europhas 95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames Erbe und kulturelle Vielfalt.* Bochum: Brockmeyer, 679-692.
- On symbols. Cognitive and cultural aspects of figurative language. In: *Lexicology* 4/1, 1-34 [zusammen mit Dmitrij Dobrovol’skij].

1997

- ‘Da kann man nur die Hände in den Schoß legen’. Zur Problematik der falschen Freunde in niederländischen und deutschen Phraseologismen. In: I. Barz; M. Schröder (Hrsg.): *Nominationsforschung im Deutschen. Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 75. Geburtstag.* Frankfurt/M. [u.a.]: Peter Lang, 201-211.
- Oblast’ metaforiceskogo otobrazenija– metafora– metaforiceskaja model’ (na materiale frazeologii zapandogo-mjunsterlandskogo dialekta). In: *Voprosy jazykoznanija* 1997/4, 92-100.

1996

- Phraseologismen mit gebundenen Formativen: Deutsch-Niederländisch kontrastiv. In: E. Weigand; F. Hundsnurscher (eds.): *Lexical Structures and Language Use. Proceedings of the International Conference on Lexicology and Lexical Semantics Münster, September 13-15, 1994*. Tübingen: Niemeyer. Bd. 2, 319-328.

1995

- Phraseologie des Japanischen – Vorarbeiten zu einer interkulturellen Erforschung von Symbolen in der Sprache. In: R. S. Baur; C. Chlosta (Hrsg.): *Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher*. Bochum: Brockmeyer, 269-304.
- Niederländische und deutsche Phraseologie: Zu einem kontrastiven Beschreibungsansatz. In: *Neerlandica Wratislaviensia* 8, 193-217.
- ‘Mänden häbbt groote Aorne un könnt doch nich häörn’. Zum usualisierten Wortspiel im Westmünsterländischen. In: *Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie* 35, 177-204.
- Einige Beobachtungen zu Phraseologismen mit gebundenen Formativen im Niederländischen und Deutschen. In: J. Cajot; L. Kremer; H. Niebaum (Hrsg.): *Lingua Theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft. Jan Goossens zum 65. Geburtstag*. Münster/ Hamburg: Lit. Bd. 2, 849-856.

1994

- Niederdeutsche und hochdeutsche Phraseologie im Vergleich. In: B. Sandig (Hrsg.): *EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Brockmeyer, 463-496.
- Phraseologie der westmünsterländischen Mundart. Computer im Dienst semantischer Korpusanalyse. In: C. Chlosta; P. Grzybek; E. Piirainen (Hrsg.): *Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis. Akten des Westfälischen Arbeitskreises ‘Phraseologie/Parömiologie’*. Bochum: Brockmeyer, 175-208.
- Sprachliche Unikalia im Deutschen: Zum Phänomen phraseologisch gebundener Formative. In: *Folia Linguistica* 28, 449-473 [zusammen mit Dmitrij Dobrovol’skij].
- Phraseologisch gebundene Formative: auf dem Präsentierteller oder auf dem Abstellgleis? In: *Zeitschrift für Germanistik* NF 1, 65-77 [zusammen mit Dmitrij Dobrovol’skij].

1993

- Niederdeutsch und Hochdeutsch im Vergleich (am Beispiel des ‘Westmünsterländischen’). In: *Energieia. Arbeitskreis für deutsche Grammatik* 19, 1-24.
- Sprachliches Weltbild im Spiegel der Phraseologie. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch* 1993, 63-71 [zusammen mit Dmitrij Dobrovol’skij].

1992

- Zum Weltmodell einer niederdeutschen Mundart im Spiegel der Phraseologie. In: *Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie* 32, 135-167 [zusammen mit Dmitrij Dobrovol’skij].

1991

- Phraseologismen im Westmünsterländischen. Einige Unterschiede der westmünsterländischen Phraseologie im Vergleich zum Hochdeutschen. In: *Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie* 31, 33-76.
- Zur Phraseologie des Niederdeutschen. Überlegungen zu einer kontrastiven Darstellung von Hochsprache und Mundart (am Beispiel des Westmünsterländischen). In: E. Iwasaki (Hrsg.): *Begegnungen mit dem 'Fremden'. Akten des VIII. Internationalen Germanisten-Kongresses Tokyo 1990*. München: Iudicium, 370-379.
- Germanistenkongreß: Niederdeutsches in Japan. In: *Quickborn. Zeitschrift für plattdeutsche Sprache und Dichtung* 81/1, 86-87.

1990

- 'Hondert figuren in teekeningh'. Zu den Quellen einer Wiedertäufergeschichte in Bildern. In: *Franko-Saxonica. Münstersche Studien zur niederländischen und niederdeutschen Philologie*. Neumünster: Karl Wachholtz, 377-398.

1988

- Karkhoff, vrydthoff, lyck wech. Flurnamen als Zeugnis für Begräbnisstätten und Totenbrauchtum. In: *Der letzte Gang – De laatste gang. Totenbrauchtum, Gebruiken rond de Dood. Westmünsterland – Oostnederland*. Borken: Kreis Borken, 245-255.
- Wörterbuch für das 'Sandplatt'. In: *Jahrbuch Westfalen* 1988, 119-122.

3. Herausgebortätigkeit

2009

Phraseologie global - areal - regional. Akten der Konferenz EUROPHRAS 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki. Tübingen: Gunter Narr [zusammen mit Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder und Rosa María Piñel]. (im Druck)

2005

„Krieg und Frieden“. *Auseinandersetzung und Versöhnung in Diskursen*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag [zusammen mit Ulla Kleinberger Günther und Annelies Häcki Buhofer].

2002

Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/ Parömiologie“ Münster 2001. Baltmannsweiler: Schneider Verlag [zusammen mit Ilpo T. Piirainen].

1999

Wörter in Bildern – Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Baltmannsweiler: Schneider Verlag [zusammen mit R. S. Baur and C. Chlosta].

1994

Sprachbilder zwischen Theorie und Praxis. Akten des Westfälischen Arbeitskreises 'Phraseologie/ Parömiologie'. Bochum: Brockmeyer [zusammen mit C. Chlosta and P. Grzybek].

4. Rezensionen

2010

Ayfer Aktaş (2008): Usuelle Wortverbindungen in der Wirtschaftssprache im Deutschen und ihre Entsprechungen im Türkischen. Frankfurt a. M. [etc.]: Peter Lang (= Europäische Hochschulschriften Reihe 21 Linguistik, Band 328). Rez. in: *Neophilologische Mitteilungen. Bulletin de la Société Néophilologique*, 61. (im Druck)

Anna Idström/Hans Morottaja (2007): Inarisaamen idiomisanakirja [Idiomwörterbuch des Inari-Sámi]. 3. Aufl. Inari: Sámtigge. Rez. in: *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*, 27. (im Druck)

2008

Mittelelbisches Wörterbuch Band 1 (A-G) [...]. Begr. Von Karl Bischoff. Weitergeführt u. hrsg. G. Kettmann (2002). Rez. in: *Germanistik* 49/1, 104.

2004

Otto Pötter/Elisabeth Pötter: Das Lesebuch von der Ems. Heitere und philosophische Betrachtungen zu plattdeutschen Sprichwörtern und Redensarten entlang der Ems [...]. Rez. in: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft*, 116-120.

2003

Mittelelbisches Wörterbuch Band 2 (H-O) [...]. Begr. Von Karl Bischoff. Weitergeführt u. hrsg. G. Kettmann (2002). Rez. in: *Germanistik* 44, 644.

2001

Müller, Gunter (Hrsg.) (2000): Westfälischer Flurnamenatlas. Lieferung 1. Rez. in: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft* 17, 152-154.

1999

- Hartmann, Dietrich (Hrsg.) (1998): „Das geht auf keine Kuhhaut.“ *Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/ Parömiologie 1996*. Rez. in: *Germanistik* 40, 705-706.
- Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.) (1997): *Ethische Konzepte und mentale Kulturen. Auf der Suche nach ethischen Konzepten in Wortschatz und Phraseologie*. Rez. in: *Germanistik* 40, 678-679.
- Keil, Martina (1997): *Wort für Wort. Repräsentation und Verarbeitung verbaler Phraseologismen (Phraseo-Lex)*. Rez. in: *Germanistik* 40, 706-707.
- Ludwigsen, Horst; Höher, Walter (1997): Wörterbuch südwestfälischer Mundarten [...]. Wörter – Wortfelder – Redewendungen. Hochdeutsch – Plattdeutsch. Rez. in: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft* 15, 118-122

1997

- Bertels, Ambrosius (1995): Sáo kui-ert man in Stoanhiusen. Rez. in: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft* 13, 100-102.
- Horster, Theodor (1996): Rheinberger Wörterbuch. Eine Dokumentation der Mundart am unteren Niederrhein. Rez. in: *Germanistik* 38, 404-405.

- Scheuermann, Ulrich (1995): Flurnamenforschung. Rez. in: *Germanistik* 38, 406-407.

1995

- Korhonen, Jarmo (Hrsg.): Phraseologie und Wortbildung (1992). Rez. in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 62, 199f.
- Cornelissen, Georg; Schaars, Alexander; Sodmann, Timothy (Hrsg.) (1993): Dialekt à la carte. Dialektatlas Westmünsterland– Achterhoek– Liemers– Niederrhein. Rez. in: *Heimatpflege in Westfalen*, 8, 27f.
- Müller, Gunter (1993): Das Vermessungsprotokoll für das Kirchspiel Ibbenbüren von 1604/05. Rez. in: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft* 11, 85f.
- Krift, Willi (1993): Sausker Platt. Ein Lesebuch zur Soester Mundart. Rez. in: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft* 11, 76-78f.
- Usse leiwe Platt tüschken Tiäkenbuorg un Stemmert, hrsg. vom Kreisheimatbund Steinfurt (1995). Rez. in: *Jahrbuch der Augustin Wibbelt-Gesellschaft* 11, 74-76.

1994

- Kremer, Ludger (1993): Diglossiestudien. Rez. in: *Heimatpflege in Westfalen* 7, 27f.
- Lauf, Raphaela (1993): Phonetische Aspekte des Vokalismus münsterländischer Dialekte. Rez. in: *Germanistik* 35, 65.
- Mieder, Wolfgang (1992): Sprichwort– Wahrwort!? Studien zur Geschichte, Bedeutung und Funktion deutscher Sprichwörter. Rez. in: *Zeitschrift für Germanistik* NF 2, 472f.
- Knüfermann, Arnold (1993): Grafschafter Mundartlexikon. Rez. in: *Germanistik* 35, 767-768.

1993

- Bokeltse Würderbook (1990). Rez. in: *Heimatpflege in Westfalen* 6, 22.
- Byl, Jürgen: Ostfriesisches Wörterbuch (1992). Rez. in: *Germanistik* 34, 557.
- Ludewigsen, Horst (1990): Plattdüütsch Riägelbauk. Rez. in: *Der Märker. Landeskundliche Zeitschrift für den Bereich der ehem. Grafschaft Mark und den Märkischen Kreis* 42, 187-188.
- Niederdeutsch morgen. Perspektiven in Europa. Beiträge zum Kongreß des Instituts für niederdeutsche Sprache Lüneburg 19.-21. 10. 1990. Rez. in: *Heimatpflege in Westfalen* 6, 22f.

1990

- Duden. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache (1989). Rez. in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 57, 213-215.
- Schemann, Hans (1989): Synonymwörterbuch der deutschen Redensarten. Rez. in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 57, 215-217.

1989

- Ludewig, Georg (1987): Stadthannoversches Wörterbuch. Rez. in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 56, 380f.
- Schumann, Gerhard (Hrsg.) (1973-1986): Flurnamensammlung des Landkreises Hameln-Pyrmont, 4 Bde. Rez. in: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 112, 189-190.

1987

Hinrichsen, Manfred (1984): Die Entwicklung der Sprachverhältnisse im Landesteil Schleswig [...]. Rez. in: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 110, 166f.

1973

Ris, Roland (1971): Das Adjektiv „reich“ im mittelalterlichen Deutsch. Rez. in: *Leuvense Bijdragen* 62, 179-182.